



MASENO UNIVERSITY

UNIVERSITY EXAMINATIONS 2016/2017

**SECOND YEAR FIRST SEMESTER EXAMINATIONS FOR THE
DEGREE OF BACHELOR OF ARTS AND BACHELOR OF
EDUCATION WITH INFORMATION TECHNOLOGY**

MAIN CAMPUS

AFR 209: INTRODUCTION TO TRANSLATION AND INTERPRETATION

Date: 5th December, 2016

Time: 3.30 - 6.30 pm

INSTRUCTIONS:

- Répondez à toutes les questions.



AFR 209- INTRODUCTION TO TRANSLATION AND INTERPRETATION

Consigne : Répondez à toutes les questions

SECTION A

LA PARTIE THEORIQUE

1. La traduction et l'interprétation ont les opérations intellectuelles divergées. Présentez brièvement ces aspects intellectuels. (10 points)
2. Présentez les différences entre la traduction et l'interprétation (10 points)
3. Citez au moins cinq types de traduction (10 points)
4. A l'aide de quelques exemples, expliquez les notions suivantes :
 - a) Ad verbum
 - b) Ad sensum

(10 points)

SECTION B

LA PARTIE PRATIQUE

A. Traduisez les phrases suivantes du français à l'anglais

1. Il s'est contenté de dire 'oui'
2. Nous avons peur de les déranger.
3. Elle lui a ordonné de se taire.
4. Je vous prie de m'excuser.
5. Nous refusons de le trahir.
6. Il a encore oublié de fermer la porte.
7. Nous sommes très heureux de partir en vacances.
8. L'enfant s'est arrêté de hurler.
9. Elle a accepté de parler.
10. L'arbitre l'a accusé de tricher
11. Elle tenait à me présenter ses amis
12. Cet outil sert à couper les fils électriques
13. Elle n'a rien à faire ce soir.
14. Il a commencé à pleuvoir à cinq heures.
15. Tu as réussi à rentrer .

(15 points)

B. Traduisez les phrases suivantes de l'anglais en français.

1. I did it yesterday.
2. She did it right away.
3. Will you have finished the book tomorrow ?
4. We have travelled nearly everywhere.
5. He left the packages outside.
6. Did he come here ?
7. I ran to the store quickly.
8. The sun was sinking very slowly into the sea.
9. After many revisions the book was finally published.
10. I think she will soon be a mother.
11. The situation is becoming less and less advantageous.
12. The more I worry, the less I sleep.
13. Everyone treated me very kindly.
14. This milk smells bad.
15. Speak more loudly please.

(15 marks)